

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5327**

26 Eylül 2019 tarihinde New York'ta imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

18 Mart 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EL SALVADOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır),

Mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmeyi ve müşterek işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde daha da geliştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, her iki ülkenin kültür ve sanat kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek hususunda çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, kültürel gelişim, özellikle sanat, halk geleneği, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliği yapacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

MADDE 3

Taraflar somut kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve araştırılması alanlarında yetkili kurumları ve kuruluşları arasında mümkün olduğu ölçüde doğrudan temas ve işbirliğini destekleyeceklerdir.

Taraflar, özellikle tarihi eserlerin korunması alanında olmak üzere kültürel miras ile ilgili uluslararası kongreler, sempozyumlar ve sergilere katılım için diğer ülkenin uzmanlarını davet edeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar, her iki ülkenin taraf oldukları 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme uyarınca kültür varlıklarının yasadışı transferi ve kaçakçılığına karşı işbirliği yapacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, tiyatro, müzik, koreografi, opera, bale ve diğer sanat dallarındaki ilişkilerin geliştirilmesini, bu çerçevede geleneksel el sanatlarını tanıtmak için karşılıklı etkinlikler düzenlenmesini ve sanatçı ve sanatçı topluluklarının karşılıklı etkinlik ve ziyaretlerini destekleyeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, her bir ülkenin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayımlanması ile edebiyat ve yayın ile ilgili kitap fuarları, uluslararası sempozyumlar, paneller ve festivallere katılımı karşılıklı olarak teşvik ederek kendi ülkelerinde diğer Tarafın edebiyatını tanıtmak için işbirliği yapacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması sırasında yürütülen faaliyetlere ilişkin bilgilerin yayılmasını destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunacak ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca işbu Anlaşma kapsamında transfer edilecek veya yaratılacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü kuran Anlaşmanın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

MADDE 10

Bu Anlaşmada tanımlanan faaliyetler, Tarafların ilgili kurum veya kuruluşları arasında geliştirilecek belirli planlar ve düzenlemeler yolu ile yerine getirilecektir. Bu tür planlar, tüm katılımcıların dâhil olduğu belirli proje ile ilgili amaçları, mali düzenleme ve diğer ayrıntuları belirtmelidir.

Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasında aşağıdaki makamları yetkili kılar:

Türkiye tarafı Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı'nı,
El Salvador tarafı Kültür Bakanlığı ile birlikte işbu Anlaşmadan doğacak sektörler arası işbirliği faaliyet ve eylemlerinin eşgüdümü ve kolaylaştırılması hususlarında Dışişleri Bakanlığı'nın Kalkınma İşbirliği Bakan Yardımcılığı'nı yetkilendirir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık veya uyumsuzluk Taraflar arasında dostane müzakereler yoluyla çözülecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızası ve diplomatik kanallardan nota teatisinde bulunmaları yoluyla değiştirilebilir. Değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 12. Maddesi'nde belirtilen hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal düzenlemelerinin yerine getirildiğini diplomatik kanallardan bilgilendirdikleri yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak, diplomatik yollarla ve yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce bildirmediği sürece, beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, devam eden veya başlatılmış faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında, 25 Eylül 2019 tarihinde New York'ta, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde üç orijinal nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere iki takım olarak imzalanmıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyumsuzluk olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

El Salvador Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Juana Alexandra Hill Tinoco
Dışişleri Bakanı

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de El Salvador (en adelante llamados las Partes),

Deseando fortalecer las relaciones culturales existentes y promover aún más la cooperación recíproca sobre la base de la igualdad y el respeto mutuo,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes se esforzarán por desarrollar la cooperación entre las instituciones culturales y artísticas de los dos países.

ARTÍCULO 2

Las Partes cooperarán en los campos del desarrollo cultural, especialmente el arte, las tradiciones populares, la biblioteconomía, publicación, arqueología, museología y organizarán proyectos conjuntos sobre salvaguarda, promoción e investigación del patrimonio cultural inmaterial.

ARTÍCULO 3

Las Partes fomentarán, en la medida de lo posible, el contacto directo y la cooperación entre sus autoridades e instituciones pertinentes en materia de conservación, restauración e investigación del patrimonio cultural tangible.

Las Partes invitarán a expertos del otro país a participar en congresos, simposios y exhibiciones internacionales sobre patrimonio cultural, particularmente en el campo de la conservación de artefactos históricos.

ARTÍCULO 4

Las Partes colaborarán contra la transferencia ilegal y el tráfico ilícito de bienes culturales, de conformidad con la Convención de la UNESCO de 1970 sobre los medios para prohibir y prevenir la importación, exportación y transferencia de propiedad ilícita de bienes culturales, de los cuales ambos países son Estados Partes.

ARTÍCULO 5

Las Partes apoyarán el desarrollo de relaciones en los campos del teatro, la música, la coreografía, la ópera, el ballet y otras ramas del arte y, en este marco, la organización de actividades mutuas para promover la artesanía tradicional, la organización de eventos mutuos y las visitas recíprocas de artistas y bandas de artistas.

ARTÍCULO 6

Las Partes cooperarán para promover la literatura de la otra Parte en sus respectivos países alentando mutuamente la traducción y publicación de obras literarias de los escritores, la participación en ferias de libros, simposios internacionales, paneles y festivales sobre literatura y publicaciones.

ARTÍCULO 7

Las Partes apoyarán en la difusión de las actividades necesarias que serán realizadas en ejecución al presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Las Partes cooperarán en el campo del cine y apoyarán la participación mutua en festivales internacionales de cine organizados en sus respectivos países.

ARTÍCULO 9

Las Partes garantizarán la protección efectiva de los derechos de propiedad intelectual transferidos o creados en virtud del presente Acuerdo de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales y tratados internacionales de los que son Partes. A los efectos de este Acuerdo, se entiende que la propiedad intelectual tiene el significado dado en el artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

ARTÍCULO 10

Las actividades descritas en este Acuerdo se implementarán mediante el desarrollo de planes y arreglos específicos entre las instituciones u organizaciones apropiadas de las Partes. Dichos planes deben especificar los objetivos, arreglos financieros y otros detalles relacionados con proyectos específicos de todos los participantes involucrados.

Las Partes designan como entidades competentes para la aplicación del presente Acuerdo a las siguientes:

Por parte de Turquía se designa al Ministerio de Cultura y Turismo.

Por la Parte Salvadoreña se designa al Ministerio de Cultura, con el acompañamiento del Viceministerio de Cooperación para el Desarrollo del Ministerio de Relaciones Exteriores, para coordinar y facilitar las actividades y acciones de colaboración intersectorial que se deriven del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11

Cualquier diferencia o disputa que surja de la interpretación o implementación de las disposiciones de este Acuerdo se resolverá mediante negociaciones amistosas entre las Partes.

Este Acuerdo puede ser modificado por consentimiento mutuo por escrito de las Partes en cualquier momento. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal prescrito en virtud del artículo 12 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por escrito por la cual los Gobiernos se notifican entre sí, de la finalización de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de 5 años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de 5 años a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito a través de canales diplomáticos su intención de rescindir el Acuerdo 6 meses antes de su vencimiento. La terminación de este Acuerdo no afectará las actividades y proyectos que ya están en progreso o ejecutados.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo por duplicado en Nueva York el 26 de septiembre de 2019 en turco, castellano e inglés en tres copias originales, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**Por el Gobierno de la
República de Turquía**

**Por el Gobierno de la
República de El Salvador**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Ministro de Asuntos Exteriores**

**Juana Alexandra Hill Tinoco
Ministra de Relaciones Exteriores**

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter called as the Parties),

Desiring to strengthen existing cultural relations and further promote reciprocal cooperation on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to develop cooperation between the cultural and art institutions of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, folk traditions, librarianship, publishing, archaeology, museology and organize joint projects on safeguarding, promotion and research of intangible cultural heritage.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, to the extent possible, direct contact and cooperation between their relevant authorities and institutions on conservation, restoration and research of tangible cultural heritage.

The Parties shall invite experts of the other country to participate in international congresses, symposiums and exhibitions on cultural heritage, particularly in the field of conservation of historical artifacts.

ARTICLE 4

The Parties shall collaborate against illegal transferring and illicit trafficking of cultural property, in accordance with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are State Parties.

ARTICLE 5

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, opera, ballet and other art branches and within this framework, the organization of mutual activities to promote traditional handicrafts, the arrangement of mutual events and the reciprocal visits of artists and artist bands.

ARTICLE 6

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries by mutually encouraging the translation and publication of literary works of the writers of each other, the participation in book fairs, international symposiums, panels and festivals on literature and publishing.

ARTICLE 7

The Parties shall support the distribution of information of the activities to be carried out, while implementing this Agreement.

ARTICLE 8

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.

ARTICLE 9

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties, For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 10

Activities described in this Agreement shall be implemented through the development of specific plans and arrangements between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such plans should specify the objectives, financial arrangements and other details related to specific projects of all participants involved.

The Parties designate the following as competent entities for the implementation of this Agreement:

Turkey designates the Ministry of Culture and Tourism,

The Salvadoran Party designates the Ministry of Culture, together with the Vice Ministry of Cooperation for Development of the Ministry of Foreign Affairs, to coordinate and facilitate the activities and actions of inter-sectoral collaboration emanating from this Agreement.

ARTICLE 11

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through amicable negotiations between the Parties.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Governments notify each other, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and shall be automatically renewed for successive periods of 5 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement in duplicate in New York on September 26, 2019, in Turkish, Spanish and English languages, in three original copies, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the Republic of El Salvador**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**Juana Alexandra Hill Tinoco
Minister of Foreign Affairs**